

RU

Сопоставительный метод обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе (преподавание французского языка на базе английского языка)

Авагян А. А.

Аннотация. Цель исследования – обосновать эффективность применения сопоставительного метода обучения французскому языку как второму иностранному в неязыковом вузе на базе английского языка. В статье проанализированы случаи применения сопоставительного метода при преподавании французского языка на базе английского на разных языковых уровнях и дана оценка эффективности данного метода. Научная новизна работы состоит в том, что впервые на основе практики преподавания французского языка как второго иностранного студентам направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» определены ключевые аспекты сопоставления французского и английского языков на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. В результате подтверждена эффективность применения сопоставительного метода обучения французскому языку при условии уверенного владения сопоставляемым языком – английским. Установлено, что сопоставительный метод имеет больше преимуществ, чем недостатков. Среди преимуществ сопоставительного метода – преодоление психологического барьера и повышение мотивации обучающихся, устранение сложностей при овладении фонетической системой французского языка и быстрое запоминание общепотребительной лексики и терминологии сферы туризма и гостеприимства.

EN

Comparative method of teaching the second foreign language at non-linguistic universities (teaching French based on English)

Avagyan A. A.

Abstract. The research aims to prove the effectiveness of a comparative method in teaching French as the second foreign language at a non-linguistic university based on English at different language proficiency levels. The cases of using the comparative analysis in teaching French based on English at different language proficiency levels have been described and the efficiency of this method has been evaluated. The scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time the key aspects of comparing French and English on phonetic, grammatical and lexical levels have been identified on the basis of the experience of teaching French as the second foreign language to students training in tourism and hotel business. As a result, the effectiveness of the comparative method used in teaching French has been proved on the condition of students' confident knowledge of English as the first foreign language. It has been stated that the comparative method has more advantages than disadvantages. The advantages of the comparative method include overcoming students' psychological barrier and increasing their motivation, eliminating the difficulties in learning the phonetic system of the French language and students' easier acquisition of common vocabulary and terminology of tourism and hospitality industry.

Введение

Актуальность данной работы обусловлена возрастающей ролью навыков владения иностранными языками при трудоустройстве выпускников вузов по направлениям подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» и, как следствие, необходимостью применения эффективных методов при преподавании второго иностранного языка для формирования нужных языковых компетенций. В частности, для работы в одной из самых быстроразвивающихся отраслей современной экономики – в индустрии туризма и гостеприимства – выпускники вузов по указанным направлениям подготовки должны обладать навыками устной и письменной коммуникации

по меньшей мере на двух иностранных языках. Данная потребность вызвана спецификой должностных обязанностей будущих работников этой индустрии. Так, работа менеджера по туризму подразумевает бронирование размещения за рубежом, привлечение клиентов и контрагентов, предоставляющих туристские услуги за рубежом, разрешение конфликтных ситуаций и многие другие обязанности, предполагающие прямой контакт на иностранных языках как в устной форме (телефонные переговоры, видеоконференции, личное общение), так и в письменной (деловая переписка по электронной почте).

В силу того, что «Второй иностранный язык» является обязательной дисциплиной для студентов 2-4 курсов (4-7 семестры) направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело», применение эффективных методов обучения второму иностранному языку становится первостепенной задачей преподавателей, осуществляющих подготовку будущих кадров сферы туризма и гостеприимства. В рамках образовательных программ, реализуемых в Российском государственном университете туризма и сервиса, студентам предлагается выбор одного из двух языков – французского или испанского – в качестве второго иностранного языка (первый иностранный язык – английский). Применение сопоставительного метода представляется особенно необходимым при преподавании французского языка, так как этот язык вызывает большие трудности при изучении, прежде всего на фонетическом уровне, по сравнению с испанским языком.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть суть сопоставительного метода в преподавании иностранных языков;
- определить ключевые аспекты сопоставления французского и английского языков при изучении французского как второго иностранного языка в неязыковом вузе на примере обучения студентов направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело»;
- выявить достоинства и недостатки сопоставительного метода в обучении французскому языку как второму иностранному студентов направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» при владении студентами сопоставляемым языком – английским.

Теоретическую базу составили труды известных советских исследователей – В. Д. Аракина (1979), И. А. Бодуэна де Куртенэ (1963), В. Г. Гака (1977), Е. Д. Поливанова (1933), посвящённые теоретическому обоснованию сопоставительного метода, вопросам сравнительной типологии, сопоставительной лексикологии и грамматики, а также работы современных авторов, обращающихся к проблемам преподавания второго иностранного языка с применением сопоставительного метода, таких как О. К. Дехканова (2016), И. П. Зленко (2022), И. Х. Хунтхужева (2018).

При проведении исследования были применены методы содержательного анализа понятия сопоставительного метода и сравнительного анализа систем двух языков – французского и английского.

Практическая значимость исследования состоит в возможном использовании полученных данных об эффективности применения сопоставительного метода на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях при обучении французскому языку как второму иностранному на базе английского языка при составлении курсов по сопоставительной лингвистике и преподавании дисциплины «Второй иностранный язык» (французский) в высших учебных заведениях.

Основная часть

Говоря об истоках зарождения сопоставительного метода, отметим, что многие исследователи связывают его появление с возникновением сравнительно-исторического метода в XIX веке (Андреева, 2003; Анохина, 2008; Зуров, 2012). При этом понятия сравнения и сопоставления отождествляются. В то же время в современной лингвистике проводится разграничение между сравнительным и сопоставительным методами: «...сравнительный метод направлен на поиск в языках схожих явлений, для чего следует отсеивать различия»; «...сопоставительный метод, наоборот, базируется только на синхронии, старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности» (Дехканова, 2016, с. 137). О недопустимости смешивания этих двух методов писал и А. А. Реформатский (1987). При изучении французского языка с опорой на английский целесообразно применение именно сопоставительного метода, так как в рассматриваемых языках обнаруживаются как сходства, упрощающие овладение французским языком, так и серьёзные расхождения, знание которых позволит избежать многих ошибок, особенно на фонетическом уровне.

Сопоставительный метод получил теоретическое обоснование в работах И. А. Бодуэна де Куртенэ (1963), а его формирование как основного исследовательского метода с определёнными принципами началось в 1930-1940-х гг. (Дехканова, 2016). Среди исследователей, которые внесли значимый вклад в описание и применение сопоставительного метода, необходимо отметить В. Д. Аракина (1979), В. Г. Гака (1977), Е. Д. Поливанова (1933), Л. В. Щербу (1988).

Согласно «Словарю лингвистических терминов» Т. В. Жеребило, «сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа, используемая для выявления общего (всеобщего) и особенного в сравниваемых языках» (2010, с. 351). В словарной статье также отмечается, что при этом способе исследования исторический аспект изучения языков не играет какой-либо роли, а сопоставляться могут и родственные, и неродственные языки.

В целях формирования у студентов необходимых языковых навыков при изучении второго иностранного языка преподаватели зачастую прибегают к применению сопоставительного метода. Особенность данного метода состоит в том, что он представляется наиболее эффективным как при преподавании двух языков

одной группы, так и при преподавании разноструктурных языков, принадлежащих к разным группам. Так, английский язык относится к группе германских языков индоевропейской языковой семьи, в то время как французский входит в группу романских языков той же языковой семьи.

Широкое применение сопоставительного метода при обучении французскому языку на базе английского объясняется распространённым мнением исследователей о большем влиянии первого иностранного языка на изучение второго иностранного, чем родного языка (Барышников, 2003; Гальскова, 2003; Зленко, 2022). Практика преподавания английского и французского языков студентам направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» в Российском государственном университете туризма и сервиса подтверждает эту точку зрения. Так как обучение второму иностранному языку в этом вузе начинается с нуля, применение сопоставительного метода на начальном этапе обучения проявляется в сравнении английского и французского языков на уровне фонетики, базовой грамматики и общеупотребительной лексики. Затем возможно сопоставление этих языков на уровне терминологии, используемой в выбранной профессиональной области.

Так как обучение французскому языку начинается с вводно-фонетического курса, целесообразно уже на начальном этапе применить рассматриваемый метод при работе со студентами, изучавшими английский в качестве первого иностранного языка. На первый взгляд сопоставление фонетического строя французского и английского языков невозможно, однако в этих языках обнаруживается и ряд сходств. К некоторым из них можно отнести двойственность произнесения букв *c* и *g*, зависящего от последующих букв (ср. англ. *page* [peɪdʒ] и франц. *page* [paʒ]), непроизносимость гласной *e* на конце слов, озвончение *s* в позиции между двумя гласными, произнесение буквосочетания *ph* как звука [f]. Кроме того, сопоставление языков, безусловно, уместно при изучении заимствованных слов, сохранивших произношение языка-источника, и слов-интернационализмов. Применение сопоставительного метода на начальном этапе изучения французского языка призвано устранить психологический барьер при возникновении сложностей и повысить мотивацию обучающихся.

На грамматическом уровне рекомендуется провести параллель при обучении французским глаголам *être* и *avoir*, которые, как и английские глаголы *be* и *have*, используются в качестве глагола-связки (франц. *Je suis étudiant*, англ. *I am a student*) и вспомогательных глаголов при образовании сложных времён (франц. *J'ai parlé*, англ. *I have spoken*).

При обучении ближайшему будущему времени во французском языке (*futur proche*) полезно напомнить студентам об употреблении в английском языке аналогичной конструкции, ядром которой также стал глагол со значением «идти» (франц. *Je vais rendre visite à mes parents*, англ. *I am going to visit my parents*).

К одной из базовых общих черт грамматики сопоставляемых языков относится и наличие такой грамматической категории, как артикль. В обоих языках используются определённые и неопределённые артикли. Сходны и правила употребления артиклей, а также их отсутствие при использовании с существительными других детерминативов, таких как притяжательные или указательные местоимения. Однако во французском языке различают артикли мужского и женского рода, выбор которых зависит от существительного, в то время как в английском языке отсутствует грамматическая категория рода. Это различие обуславливает и способ организации новой лексики в словарях и тетрадях обучающихся: с первого занятия студентам рекомендуется записывать существительные с указанием грамматического рода.

Аналогичным образом французские глаголы следует записывать с указанием принадлежности к 1-й, 2-й или 3-й группе, так как существуют глаголы-исключения, которые, несмотря на характерные для той или иной группы окончания, принадлежат к другой группе глаголов и спрягаются особым образом (например, глагол *aller* 'идти' принадлежит к 3-й группе и имеет особую парадигму спряжения). В отличие от французского языка, в английском глаголы не подразделяются на группы. Запоминанию подлежат только «неправильные» глаголы. Примечательно, что многие глаголы английского и французского языков с одинаковым значением попадают в группу исключений. Например, глагол со значением 'ходить' в английском языке относится к группе «неправильных»: *go – went – gone*, а его эквивалент во французском языке – вышеупомянутый глагол *aller* – в отличие от многих глаголов, оканчивающихся на *-er*, входит не в 1-ю, а в 3-ю группу глаголов и при спряжении в единственном числе и в третьем лице множественного числа имеет особые формы (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Спряжение французских глаголов *parler* и *aller*

parler 'разговаривать'		aller 'идти'	
je parle	nous parlons	je vais	nous allons
tu parles	vous parlez	tu vas	vous allez
il/elle parle	ils/elles parlent	il/elle va	ils/elles vont

Следует отметить, что исключениями во многих языках нередко становятся наиболее частотные глаголы и глаголы широкой семантики (ср. англ. *be*, *have*, франц. *être*, *avoir*). Эти же глаголы являются ядром устойчивых конструкций, одна из которых – ранее упомянутая конструкция со значением «собираться что-либо сделать»: англ. *be going to*, франц. *aller + inf.* (см. примеры выше).

На лексическом уровне совпадения обнаруживаются уже при изучении общеупотребительной лексики, что, с одной стороны, упрощает запоминание французских слов, а с другой стороны, вызывает языковую интерференцию, проявляющуюся в неверном произнесении этих слов, связанном с влиянием первого иностранного языка – английского. Однако, кроме эффективности запоминания французских слов, применение сопоставительного метода при обучении лексике положительно влияет на мотивационную составляющую изучения языка (Хунтхужева, 2018).

При более углублённом изучении французского языка студенты направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» сталкиваются с ещё большим количеством слов, обнаруживающих сходство на уровне орфографии и фонетики и имеющих идентичное значение. Многие английские слова были заимствованы из французского языка. В Таблице 2 содержатся некоторые примеры подобных слов.

Таблица 2. Лексика, используемая в индустрии туризма и гостеприимства во французском и английском языках

Французский язык	Английский язык
le tourisme	tourism
la destination	destination
l'hospitalité	hospitality
le visiteur	visitor
le guide	guide
le transport	transport
réserver	reserve
arriver	arrive
changer	change
proposer	propose

Как правило, в случаях, когда французские и английские слова сходны по написанию и звучанию и имеют идентичное значение, уверенное владение английским языком и знание интернациональной лексики помогают обучающимся при переводе текстов с французского языка на русский, но, как описано выше, нередко приводят к ошибкам в произношении. При переводе интернациональных слов студенты проводят параллель и с русским языком, что может вызывать ошибки не только на фонетическом, но и на содержательном уровне: французское слово может обладать более широким или более узким значением, в отличие от его русского эквивалента. Особую сложность представляют так называемые «ложные друзья переводчика» – слова, сходные по написанию и произношению, но имеющие разные значения в сопоставляемых языках.

Кроме того, применение сопоставительного метода при обучении французскому языку может приводить к смешению кодов в речи обучающихся, которое заключается в спонтанном переключении с одного языка на другой. При этом количество иностранных слов в потоке речи может варьироваться от одного слова до коротких словосочетаний и длинных фраз. Следует отметить, что этот феномен может иметь место не только в устной, но и в письменной речи и обычно проявляется на более поздних этапах изучения иностранного языка. Иными словами, чем увереннее обучающиеся владеют иностранным и сопоставляемым языками (в нашем исследовании – французским языком и английским или русским соответственно), тем выше вероятность смешения кодов. Одну из причин этого явления можно усмотреть в отсутствии определённых понятий и, как следствие, в отсутствии отдельных лексических единиц в иностранном языке (т. н. языковые лакуны).

На наш взгляд, наиболее эффективным способом избежать языковой интерференции могло бы стать параллельное обучение двум иностранным языкам – французскому и английскому (Авагян, Гозалова, 2018). Однако в связи с тем, что подобная практика не предусмотрена учебными программами неязыковых вузов, преподавателям рекомендуется применять сопоставительный метод в обучении французскому языку как второму иностранному.

Заключение

Полученные результаты исследования показали, что сопоставительный метод имеет больше достоинств, чем недостатков, и может особенно эффективно применяться в обучении французскому языку при уверенном владении сопоставляемым языком – английским.

К преимуществам применения этого метода можно отнести следующие:

- преодоление психологического барьера и повышение мотивации обучающихся;
- устранение сложностей при овладении фонетической системой французского языка;
- быстрое запоминание общеупотребительной лексики и терминологии сферы туризма и гостеприимства, обнаруживающей сходства на уровне орфографии и произношения.

Среди недостатков применения сопоставительного метода при обучении французскому языку как второму иностранному студентов неязыковых вузов на базе английского языка можно выделить языковую интерференцию, проявляющуюся прежде всего на уровне фонетики, и смешение кодов в речи обучающихся.

Отмечено, что применение сопоставительного метода при обучении французскому языку как второму иностранному языку может дать положительные результаты только при высоком уровне владения сопоставляемым языком – английским. В противном случае сопоставление языков будет препятствовать эффективному освоению французского языка.

Полученные результаты позволяют сделать следующие выводы: сопоставительный метод может успешно применяться при преподавании французского языка как второго иностранного на базе английского на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Эффективность данного метода подтверждается большим количеством преимуществ по сравнению с выявленными недостатками. На основании полученных данных

возможно проведение дальнейших исследований применения сопоставительного метода в практике преподавания других, родственных и неродственных языков.

Источники | References

1. Авагян А. А., Гозалова М. Р. Некоторые аспекты сравнения английского и французского языков при изучении французского как второго иностранного языка студентами направлений подготовки «Туризм» и «Гостиничное дело» // Сервис Plus. 2018. Т. 12. № 4.
2. Андреева Л. С. Сопоставительное изучение польского и русского языков в научном наследии Бодуэна де Куртенэ // Сопоставительная филология и полилингвизм: мат. всерос. конф. Казань: Изд-во Казанского педагогического университета, 2003.
3. Анохина Л. И. Языковые соответствия в профессиональной лексике // Наука и практика. 2008. № 4.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение, 1979.
5. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003.
6. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т. 1.
7. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. М.: Международные отношения, 1977.
8. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2003.
9. Дехканова О. К. Об особенностях изучения лексического материала разнотипных языков на основе сопоставительного метода // Успехи современной науки. 2016. Т. 2. № 6.
10. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е. Назрань: Пилигрим, 2010.
11. Зленко И. П. Сравнительно-сопоставительный подход в обучении французскому языку как второму иностранному // Инновационная наука. 2022. № 5-2.
12. Зуров А. М. Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 1-2.
13. Поливанов Е. Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. Ташкент: Госиздат УзССР, 1933.
14. Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987.
15. Хунтхужева И. Х. Сопоставительный метод как психолого-педагогический приём в обучении второму иностранному языку // Наука, образование и культура. 2018. № 9 (33).
16. Щерба Л. В. Очередные проблемы языковедения // История советского языкознания: хрестоматия / сост. Ф. М. Березин. М.: Высшая школа, 1988.

Информация об авторах | Author information



Авагян Асмик Арменовна¹, к. филол. н.

¹ Российский государственный университет туризма и сервиса, Московская область



Avagyan Asmik Armenovna¹, PhD

¹ Russian State University of Tourism and Service, Moscow Region

¹ avagyanasmik@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.02.2023; опубликовано (published): 31.03.2023.

Ключевые слова (keywords): сопоставительный метод обучения иностранному языку; второй иностранный язык; обучение французскому языку; базовый английский язык; comparative method of teaching a foreign language; second foreign language; teaching French; English as the first foreign language.